

ABOUT THE SONG 'DE COLORES'

NÓI VỀ BÀI HÁT 'DE COLORES'

*NVH sưu tầm và chuyển ngữ từ tiếng Mỹ
Bài hát phổ biến trong Phong trào Cursillo



"De Colores" could be called the unofficial anthem of the Cursillo movement. The song has its roots in Spanish history because it is a Spanish folk song. In Spanish the song is called "De Colores" (The Colours), but in Latvian we've translated it as "Krāsu priekā" (The joy of Colours).

"De Colores" có thể gọi một cách không chính thức là bài "đoàn ca" của phong trào Cursillo. Bài hát này xuất phát từ một bài dân ca Tây-ban-nha. Ý nghĩa chữ "De Colores" là "Muôn màu", nhưng khi phỏng dịch ra tiếng Latvia là "Krāsu priekā", có nghĩa là "Niềm vui của sắc màu".

The first verse speaks of God's beautiful creation in all its colour and beauty - forests and meadows in the spring full of flowers and birds, and the vibrancy and hope of the rainbow. The rainbow is an ancient Christian symbol, which reminds us about the grace of God and His faithfulness because it is written: "My rainbow I make the clouds, it is the sign of the covenant between Me and the earth" (Gen 9:13). Via de Cristo uses the rainbow symbol in spite of the fact that others have stolen it. We do so confidently and without shame because God has given us this magnificent symbol of grace.

Câu đầu diễn tả tạo vật tuyệt vời của Thiên Chúa với muôn vẻ muôn màu – rừng và đồng cỏ vào mùa xuân phủ kín hoa lá chim muông, và lung linh niềm hy vọng tỏa ra từ ánh sáng cầu vồng. Cầu vồng là một biểu tượng từ xa xưa trong Kitô giáo, nhắc chúng ta nhớ đến hồng ân của Thiên Chúa và lòng thành tín của Người như đã được ghi chép trong Sách Sáng thế: "Ta gác cây cung của Ta, và đó sẽ là dấu hiệu giao ước giữa Ta với cõi đất." (St. 9, 13). 'Đường đi của Đức Kitô' dùng biểu tượng cầu vồng bất chấp đã có nhiều người lạm dụng biểu tượng này. Chúng ta tin tưởng và không xấu hổ vì Thiên Chúa đã ban cho chúng ta một biểu tượng ân sủng tráng lệ.

The second verse is taken symbolically: we sing about roosters, hens and chicks. The rooster has many meanings - betrayal, resurrection, the dawn. And some roosters have very colourful tails! The hen is, of course, the giver of life, the guardian from evil, she nurtures and provides. Chick symbolizes the helplessness of the children of God who were born in sin and can do nothing without the help of God.

Câu thứ hai lấy vật làm biểu tượng: chúng ta nhắc tới gà trống, gà mái và gà con. Gà trống mang nhiều ý nghĩa: sự chối bỏ (phản bội), sự phục sinh, bình minh. Và nhiều gà trống có lông đuôi nhiều màu sắc! Gà mái đương nhiên là con vật tạo ra sự sống, giữ gìn tránh khỏi chước ma quỷ, nuôi nấng và cung cấp. Gà con ám chỉ con cái vô dụng của con cái Thiên Chúa đã được sinh ra vương mắc tội lỗi và bất lực nếu không có Thiên Chúa trợ giúp.


The third verse speaks of our response to the love of God. There are different legends of how this song is associated with Cursillo movement, but those who were present at the first Cursillo weekend in Spain said that the retreat leaders simply wanted the men to sing. They were looking for a song which everyone knew and wouldn't be overly "religious". The folk song "De Colores" fits the bill perfectly. Although "De Colores" is not a hymn or church song, in it we can hear the hope, victory and joy in Christ. As the years passed the song has become the unofficial anthem of Cursillo. It is often sung at gatherings regardless of where - Spain, America, Sweden, in Latvia or elsewhere. It is usually sung in Spanish. In the Latvian Pilgrim's Guide it is on page number 49.

Câu thứ ba nói về lòng đáp trả của chúng ta đối với tình yêu của Thiên Chúa. Có nhiều chú giải vì sao bài hát này có liên quan đến phong trào Cursillo, nhưng những ai từng có mặt trong 'khóa ba ngày' đầu tiên của Cursillo ở Tây-ban-nha đều kể lại rằng ban hướng dẫn của khóa tĩnh tâm chỉ đơn giản muốn mọi người hát. Và họ đã tìm chọn một bài hát mà ai cũng thuộc và không quá chú trọng về "tín ngưỡng". Bài dân ca "De Colores" hoàn toàn đáp ứng được yêu cầu. Dẫu cho "De Colores" không phải là một bài thánh ca, nhưng trong đó chúng ta có thể cảm nhận được niềm hy vọng, sự chiến thắng và niềm vui của Đức Kitô. Trải qua năm tháng bài hát này đã trở thành bài 'đoàn ca' không chính thức của Cursillo. Bài hát được khởi xướng lên mỗi khi thành viên qui tụ bất luận ở đâu - Tây-ban-nha, Hoa kỳ, Thụy điển, ở Latvia hoặc bất cứ nước nào khác. Thường thì được hát bằng tiếng Tây-ban-nha. Trong tập sách hướng dẫn hành hương của Latvia có bài hát này ở trang 49.

Lại cũng có một câu chuyện ngắn khác về bài hát "DE COLORES" kể rằng:

De Colores is a children's folk song, giving thanks for the joy of colors in God's creation. It became associated with Cursillo in the early days of the movement, when a bus carrying pilgrims in Spain broke down, and the pilgrims had to walk about 20 miles along the mountain roads. The pilgrims sang De Colores over and over as they walked, and made about 70 new verses for the song. Since then it has become one of the traditional songs of Cursillo.

De Colores là một bài hát của thiếu nhi cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho màu sắc tươi vui trên mọi tạo vật Ngài tạo dựng. Bài hát này đã liên kết với phong trào Cursillo trong những ngày đầu của phong trào, khi một chiếc xe buýt chở những người hành hương bị hỏng trên đường và đoàn hành hương phải đi bộ đến địa điểm cách đó 20 dặm (<32Km.) trên những con đường quanh co bọc theo triền núi. Đoàn hành hương đã hát lặp đi lặp lại nhiều lần bài De Colores, và còn đặt thêm khoảng 70 lời khác nhau cho bài hát. Từ đó bài hát này đã trở thành một trong những bài hát truyền thống của Cursillo.



De Colores, de Colores
se vistien los campos en la primavera.
De Colores, de Colores
son los parjaritos que vienen de'afuera.
De Colores, de Colores
es el arco iris que vemos lucir.

*Y por eso los grandes amores
de muchos Colores me gustan a mi,
Y por eso los grandes amores
de muchos Colores me gustan a mi.*

Canta'el gallo, canta'el gallo
con el kiri-kiri kiri-kiri kiri
la gallina, la gallina
con el cara-cara cara-cara cara,
los polluelos, los polluelos
con el pio-pio pio-pio pio pi,

*Y por eso los grandes amores
de muchas colores me gustan a mi,
Y por eso los gandes amores
de muchas colores me gustan a mi.
Viva - por Cristo !*

DE COLORES **Phiên bản Anh-Việt**

*In colors, in colors
The fields are dressed in the spring.
In colors, in colors
Are the little birds that come from outside.
In colors, in colors
Is the rainbow that we see shining.*

**Muôn sắc, muôn màu
Những cánh đồng khoát áo mùa xuân.
Muôn màu, muôn sắc
Kìa đàn chim từ xa bay đến
Muôn sắc, muôn màu
Trông tựa cầu vồng lấp lánh trên cao.**

*And that is why I love
The great loves of many colors
And that is why I love
The great loves of many colors.*

**Vì thế tại sao tôi yêu tôi quý
Những mối tình tuyệt vời muôn màu muôn sắc
Vì thế tại sao tôi quý tôi yêu
Những mối tình tuyệt vời muôn sắc muôn màu.**

*In colors, in colors
Brilliant and delicate is dressed the dawn.
In colors, in colors
Are the thousand gleams the sun treasures.*

In colors, in colors
Is dressed the diamond we see shining.

**Muôn sắc, muôn màu
Bình minh khoát áo lấp lánh tao nhã
Muôn màu, muôn sắc
Phải chăng ánh dương chiếu tỏa bảo vật từ mặt trời
Muôn sắc, muôn màu
Lung linh áo kết kim cương.**

And that is why I love
The great loves of many colors.
And that is why I love
The great loves of many colors.

**Vì thế tại sao tôi yêu tôi quý
Những mối tình tuyệt vời muôn màu muôn sắc
Vì thế tại sao tôi quý tôi yêu
Những mối tình tuyệt vời muôn sắc muôn màu.**

The rooster sings, the rooster sings
Con gà trống cất tiếng gáy, cất tiếng gáy
With a cock-a-doodle, cock-a-doodle-doo.
Với tiếng Ò- ó-o, Ò-ó-o.

The hen, the hen
Con gà mái, con gà mái
With a cluck, cluck, cluck, cluck, cluck.
Với tiếng Cục-cục-tác, Cục-cục-tác.
The chicks, the chicks
Bầy gà con, bầy gà con
With a cheep, cheep, cheep, cheep, cheep.
Kêu lên chim-chíp, chim-chíp...

And that is why I love
The great loves of many colors.
And that is why I love
The great loves of many colors.

**Vì thế tại sao tôi yêu tôi quý
Những mối tình tuyệt vời muôn màu muôn sắc
Vì thế tại sao tôi quý tôi yêu
Những mối tình tuyệt vời muôn sắc muôn màu.**

****Ghi chú: Phiên bản sau đây ít khi nghe hát****

Joyous, joyous
Let us live in grace since we can.
Let us quench, let us quench
The burning thirst of the King who does not die.

**Nào hãy hân hoan, nào hãy hân hoan
Hãy giữ lấy ân sủng một khi đã nhận lãnh
Ta hãy thấm nhập, hãy thấm nhập
Cùng với cơn khát của vị Vua hằng sống.**

Joyous, joyous
Let us bring to Christ a soul and thousand more.

Spreading the light that illuminates
The divine grace from the great ideal.
Spreading the light that illuminates
The divine grace from the great ideal.

In colors, in colors
Yes, black and white and red and blue and brown.
All the colors, colors
From people laughing, and shaking hands.
All the colors, colors
From people who know freedom.

And that is why I love
The great loves of many colors
And that is why I love
The great loves of many colors.

**Nào vui lên, nào vui lên.
Nào hãy đưa đến Đức Kitô một linh hồn và ngàn linh hồn nữa.**

**Lan tỏa ánh sáng đang chiếu soi.
Ân sủng Chúa đến từ lý tưởng cao cả.
Lan tỏa ánh sáng đang chiếu soi.
Ân sủng Chúa đến từ lý tưởng cao cả.**

**Muôn sắc, muôn màu. Muôn màu, muôn sắc.
Vàng, trắng và đen, đỏ và xanh và nâu.
Muôn màu, muôn sắc.
Đến từ những người tươi cười nắm bắt tay nhau.
Muôn màu, muôn sắc.
Từ những con người nhận biết tự do...**

**Vì thế tại sao tôi yêu tôi quý.
Những mối tình tuyệt vời muôn màu muôn sắc
Vì thế tại sao tôi quý tôi yêu
Những mối tình tuyệt vời muôn sắc muôn màu...**